

主 題	地 點	時 間	報 導	記 音	翻 譯
Misaga' to katifkan 修理水車	台東 嘉年	78. 7. 23	Macli: 86歲	賴國祥 Kawaisag	" "
編號 670 1-137					
1	Halilwya! iraay ho ko ha sasowalen. 哈利路亞 存在 還那個 要 說的話		1.	哈利路亞：還有我	
	ako! iraay ko maharatgay ako ko roma a 我的 存在 那個 要 想到的 我的 那個 其他			的話，	
	sowal. 說話			我想到3 另外一個故事	
2	Ona سوال ako no hatini haw! 這個 說話 我的 現在 啊		2	我現在要說的話呢	
	cowa ko ka ko'daw, ora dmak ni kaday, mi- 不是 那個 要 很長 那個 事情 他 (人名) 要			！不很長。	
	'araway ci masigan. 請教者 叫 (人名) 此人			那位 kaday 這個人呢！是	
3	"Mimaan to kiso ina? ira to a mi'ara- 做什麼 你 母親 存在 請教		3	你又來3 母親！是	
	w?" sa ci masig, maranamay. "No hatira i, 說 叫 (人名) 正在吃早餐 如果這樣的話呢			不是還有請教？masig 正	
	maranam ho makanaay ina!" han ni masig. 來吃早餐 還 怎麼樣 母親 那樣說他 (人名)			在吃。不然，母親：你	
	"Hay! mamaranam ho kako!" han ni kaday. 是啊 來吃早餐 還 我 那樣說他 (人名)			過來吃飯吧！masig 說。	
4	Ora to a ci masig i, "hay! liyaliya- 那個 叫 (人名) 呢 是啊 讓開一下			是啊！我還沒吃早餐！	
	sen i, paka'nen ci wina!" hanira ko ka'- 啊 請來吃飯 叫 母親 那樣他 那樣 說			他對 kaday 說。	
	magay nira. O sakaranam nagra i, o ni ta- 孩子們 他的 所吃的早餐 他們的呢 要 搗		4	masig 呢！是啊！讓	
	likan a hmay! ci'olamay to tfi' kora, 過的 圓餅 有混合著 扁豆 那個			開一下請母親吃飯！他	
	sakaranam nira. 所吃的早餐 他們的			討孩子們說。所吃的早	
5	Mahrek sato a maranam i, kora ca ma- 完畢 那樣 吃早餐 呢 那個 他們 (人名)		5	餐是搗過的糯米圓餅！	
	sig i, aci kaday i, "ata! macaloh! awaay- 的 呢 和 (人名) 呢 走吧 是急事 沒有			又混合3 扁豆，味這鮮	
	ko flac niyam hani!" sa ci kaday. 那個 白米 我們 是啊 說 叫 (人名)			美可口。	
				吃是早餐之後，ka-	
				day 討 masig 說。走吧！	
				是有急事的，我們沒有	
				白米呀！kaday 說。	

註① Tfi': 阿美族遇到慶典或請客時，常做圓餅待客，糯米中糝拌 Tfi' 扁豆再搗，其味美可口的。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
6	Ora ko saka, lomowad to. Ya! "iraay 這樣 那個 所以 出發 之後 有在 ko caklis saw? iraay ko satowad saw?" han 那個 斧頭 呢 有在 那個 鐵棒 呢 那樣 ni kaday ci masig. 他 (人名) 叫 (人名)		6 這樣所以, 出發 3 之後! 有斧頭嗎? 有 鐵棒呢? kaday 對 masig 說。
7	"Iraay!" han ni masig. 有在 那樣 他 (人名) "Hay! alaen kora caklis ato tatowad!" 是啊 拿去 那個 斧頭 和 鐵棒 "omaan sao ko tatapa'en tora caklis? oma- 是什麼 呢 那個 要切開的 對於 斧頭 是什 an sao ko 'a'owiden tora tatowad?" han ni 麼 呢 那個 用來挖開的 對於 鐵棒 那樣 他 masig. (人名)		7 有哇! masig 回答。 啊! 帶去斧頭和鐵棒。 拿斧頭來! 用在哪裏呢 ? 拿鐵棒來! 用來挖開 什麼呢?
8	"Tatiihay hani koya, katifkan hani!" 壞掉 那樣 那個 水車 那樣 啊 "i kawali no imeg han?" han ni masig. 在 東邊 衙門 不是嗎 那樣 他 (人名) "Hay!" han ni kaday. 是啊 那樣 他 (人名)		8 我那個水車壞掉 3 啊! 在衙門東側那個嗎? masig 問。是啊! kaday 說
9	So'linay! tahaloma' sato ni kaday, 說真的 來到最裏 那樣 他 (人名) "omaan ko tatiihay ama?" han ci kisiw, 是什麼 那個 壞掉 父親 那樣 他 (人名) ③ "tatiih! hatini! hatini! tatiih!" sa ci 壞掉 這樣 這樣 壞掉 這 叫 kisiw. (人名)		9 說真的! 到達 kaday 的家, 是什麼壞掉 3! 父親? masig 問 kisiw, 壞掉! 這樣的! 這樣的 ! 壞掉! kisiw 說。
10	Ya! mitamorog to ci masig, toya 之後 扛起來 叫 (人名) 對於 caklis atoya tatowad, "mi'ala to toya, 斧頭 和那個 鐵棒 去拿 對於 pakie ato caki!" saan ci akim. 水桶 和 畚箕 那樣 他 叫 (人名)		10 masig 把斧頭和鐵棒 扛在肩上, 順便帶去水桶和畚箕! akim 說。

註① Katifkan: 指搗米的水車。在河邊引水到船行水槽中, 水槽因重量下垂倒光水而回復原狀
之後, 裝其尾端之石杵下垂而達舀水的功能。③ Tatiih! hatini!: 因 kisiw 是台語
人, 阿美話不流利, 所以說成如此。

② Tatiihay: 不好的地方, 就是指水車故障之處。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
11	(Ira ho ci akim anini i sigko hakiya? 有在還叫(人)現在在新港 和柯呢 awa to sa kako?) Ya! lomowad to! 沒有 那樣 我 之後 出發了		11	(akim 這個人, 現在 還在新港嗎? 我想他已 經不在人世了!) 出發了。
12	Tahira sato toya, katifkan i, so'li- 來到 那樣 對於 水車 呢 認真 nay! siya:: sa hiwawa kora nanom. Cowa ka 的 傾瀉下來那個 啊 那個 水 沒有要 pifa'owic! "cowa kona cicih nira ho kini?" 要彈上來 哪裏這個破壞 ^① 他的還是個呢 kowad han to ni masig. Koya toptop! 搬上來 那樣 他 (人) 那個 木槽		12	他們來到水車那裏 , 認真的! 水傾瀉而下 。水槽並沒彈上來。 什麼地方壞掉了呢? masig 把木製槽搬上來。
13	So'linay! ya! stosto' han to ira! 認真的 之後 分解 那樣 他 trik han to ira koya cicir, cascasc toya, 拋開 那樣 他 那個 水管 水流通槽 對於 mitfoay toya tipid. 要搗米 對於 船形槽		13	認真的! 之後! 解 開各部分, 拋開引水管 , 就是通水槽。搗杵的 部分的船形槽。
14	Oyanan to i, paciiwi han to nira, 那那那樣 呢 偏歪了 那樣 他 koya nanom. Ya! 'os'osen to nira a mihiya 那個 水流 之後 削手 他 做成 to caklis, koya cowapi ira. 斧頭 那個 車衡 他的		14	之後呢! 把引水管 偏移, 使水流至旁邊。 之後! 用斧頭削平了水 車的車衡。
15	Oya nan to i, mahrek to ni klac, 那那那樣 呢 完畢 他 削好 tanamen to ira i, fa'owic! fa'owic! sato. 試車 他 呢 彈上來 彈上來 那樣 "Gaay to kira! ano hatira akim! falahen 好了 這個 如果 這樣的話 (人) 丟棄 ho koya nanom, tanamen ita a milsi"! lsi- 還那個 水份 試看 我們 要澆水 澆水 'en ho ita koya, patfoan nira, nora tipid! 下去還我們 那個 水落下處 他的 那個 船形槽 han ni masig. 那樣 他 (人)		15	之後呢! 削好了! 他來試車, 彈上來! 彈 上來了。 修好了! 這樣的話! ak- im! 把水份堵住, 我們 把落水處的水澆乾。就 是船形槽的水落下處! masig 說。

註① lsi': 在河中捕魚法之一, 把河水堵住, 幾處有水的地方, 利用凹形木板澆乾其水來捉魚。

② Tipid: 水車的重要部份之一, 儲水槽, 其重量如建於抬高後的石杵而下降, 倒光水份而輕, 因石杵重量下降而上升。③ Toptop: 養子者供飼料的木槽。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
16	Milsil' sa ci masig hiwawa! hatini! 潑水 那樣叫 (人名) 啊 這樣做	16	masig 開始潑水 3 :
	hatini! hanira i, fohat hanira konini, sa- 這樣做 那樣他 啊 打開 那樣他 就是這個 為		如此! 如此! 那樣。把
	manen i, o kayap ho kira! fohat hanira. 什麼呢 短圍裙 還這個 打開 那樣他		這個地方打開, 為什麼
17	"Ha! ha! ^① fotol ni masig!" han ni 啊 哈 畢九他 (人名) 那樣他	17	哈! masig 畢九! 7
	akim. "Yax! aka ka caci yaw hna!" sa ci (人名) 羞! 不可要說話 啊 說叫		akim 說。羞! 不要說
	masig. (Ma: kimaday kiya! kona ci masig! (人名) 很會演說 不是嗎 那 叫 (人名)		話! 7 masig 說。
	cowa ko ^② sasamaanen kiya!) 決不 那個 如何做戲的 啊		(masig 這個人, 很會說話
18	Haw! oya nan to i, sahatinitini sa- 之後 那個 那樣 啊 如此 如此 那	18	之後呢! 如此! 如
	to ko gisgis no 'afar! 'agogolay ho, pak- 樣 那個 鬍鬚 蝦子 水很深 還 到		此! 出現了蝦子的靜靜
	iniay ho i tnok no epi', koya nanom. 這裏 還在中央 大腿股 那個 水修		, 但是水還很深, 到這
	Sa matinitini sato koya 'afar. 或 如此 如此 那樣 那個 蝦子		裏, 大腿的中央部位。
19	"Ayia! emod sa i hmot iso koya, 'a- 哎呀 進入 那樣在屁股 你的 那個		好多好多的蝦子, 跳來
	far kiya? kana fkagen! ya! caho! kana fka- 蝦子也許是 更要 上面點兒 還未 更上面	19	哎呀! 蝦子會進入
	gen!" han ni masig kora ci akim. Ma'araw- 點兒 那樣說他 (人名) 那個 叫 (人名) 看見		到你的屁股裏面啊! 再
	ay to ko, pla' no hmot kira! 那個 裂開 屁股 那樣啊		把你的褲子捲高一點啊
20	Mikapkapay to 'afar kora ci 'akim. 正在摸蝦子 蝦子 那個 叫 (人名)		! 7 masig 叫 akim 的圍裙提
	Haw! oya nan to i, tapeik han to ni akim 之後 那樣 之後 呢 分開兩邊 那樣 他 (人名)	20	高, 於是見到屁股裂縫
	koya, talip ira. 那個 長圍裙 他的		akim 拼命摸蝦子提
			蝦子。
			之後呢! akim 把圍裙分
			開兩邊了。

註 ① Foto: 短圍裙, 因男人工作關係穿著腰, 便能露出畢九來。

② Sasamaanen: 是不簡單的人物, 是厲害人物。

③ pla': 裂縫, 屁股左右相接之處。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	"Oya han a pinegneg ako!" sa ci mas- 那個那樣 睜眼睛 我的 說 叫 (人名)		我的目視耿之！masig	
	ig. "Samolco sato koya, mata ako a mineg- 我的 眼球凸出 那樣 那個 眼睛 我的 要看一		說。我的眼球像是凸出	
	neg toya, hmot ni akim!" sa koya kimad ni 看 勤於 屁股 他 (人名) 說 那個 演講 他		來的樣子，注視着 akim	
	masig. (人名)		！masig把這個情形，記	
22	Oyanan to i, masa manay to koya, ha- 這樣之後 呢 究竟 如何 那個		成這個樣子。	
	rateg i, matimacay to mamag koya nanom i, 想法 啊 減少了 一點兒 那個 水份 啊		到了後來，不知如何	
	rarimok sato, milalpel toya 'afar i, 拼命 那樣 要找住 對於 蝦子 呢		何想的！	
23	"ya! hacowa ho!" sa koya, harateg 之後 在何時 還 那樣 那個 想法		水份減少了一點兒，拼	
	ako fa'inay!" sa ci masig. Awaay ho ko, 我的 朋友 說 叫 (人名) 並沒有 還 那個		命捉了不少的蝦子。	
	tlec itiya ho ko kafer kira! haen hananay 皮帶 在那時 還 那個 褲子 那樣 啊 如此 這麼做		23 這是千載難逢的好	
	ko kafer kiya hiwawa! mici'i. 那個 褲子 那樣 啊 讓開一下		時機！我已感覺到性的	
24	Man ca ka, solot han ni masig itini! 因此 不要 拉下 那樣 他 (人名) 在這裏		興奮！masig說。	
	ploce hananay matini hiwawa! man ca ka, sa- 向下脫掉 那樣 如此 啊 所以 不要 行		從前的褲子，是沒有繫	
	locod sato, misa hatini. 動一致 那樣 變成 如此了		皮帶的哟！只要把這頭	
25	Hahoyaho::y sato hiwawa tatosā. 互相前後動搖 那樣 啊 兩個人		紮進去即可。	
	Ma'minay to maala koya, 'afar hiwawa! ya! 全走了 被檢了 那個 蝦子 啊 之後		24 因為這樣，masig拉	
	matalaw to ka takopan noya, wama ira hiw- 害怕 要被趕上 那個 父親 他和 啊		下這裏，於是褲子向下	
	awa! wama ni akim. 父親 他 (人名)		脫落，就是這樣啊！性	
			行為很容易行動了。	
			25 兩個人互相前後流	
			動了。蝦子早已被檢光	
			了！	
			就是因為害怕被 akim 父	
			親瞧見，所以草草了事。	

註① Hacowa ho?：等到何時了！千載難逢的好時機，錯過了永遠不再來之意。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
26	Ya! misawad to! mahrkay to koya, ha- 之後 完畢了(結束) 完畢了 那個		26 masig 總算把自己的
	rateg nora ni masig hiwawa! mahrek mihiya 情緒 那個 他(人名) 啊 完畢 弄成		默慾給解決了啊!
	toya kafkag, "masig! masig!" mihatini ci 對於上面 (人名) (人名) 如此做叫		把所有的水車部分零件
	masig hiwawa! colal kiya wama. (人名) 啊 出現 那個 父親		揍好, 回復原狀, masig!
27	"Kimeg! kimeg!" sa. "A! tano kimeki- 金味啊金味啊 說 啊 只有 金味金味		masig! masig 正好這個姿勢
	meg sa, takowanan saw? akim!" han ni masig 啊 說 對於我 嗎 (人名) 那樣他(人名)		啊! akim 父親出現了。
	kira! "mimanay kita saw?" sa koya ama. 啊 在做什麼 我們 呢 說 那個 父親		27 kimeg! kimeg! 說。啊
28	Pasowalen to ni akim, sa no payrag. 說明清楚 他(人名) 說成 台灣話		! kimeg! kimeg! 對我說? akim!
	"Hay! o ka iya tona 'afar! mala lafa', 是啊 如此這樣這個 蝦子 互相追逐		masig 說。你們在做什麼?
	ami lalpel kira! negnegen no hatini, kona 要 捉住 那樣啊 看一看 現在 這個		28 父親說。akim 說以
	'afar! tomes sato itini, tona pakici saw!" 蝦子 滿一 那樣在這裏 這個水桶 不是嗎		用台語說。
	han to ni akim koya, wama ira! ga!! trep 說 他(人名) 那個 父親 他的才 不吭聲		29 啊! 我們而捉住蝦子
	sato koya, wama ira. 那樣 那個 父親 他的		而互相追逐。看一看!
29	Sagaa::y sato ko harateg ni masig 心情平靜 那樣那個 想住 他(人名)		這個蝦子, 滿之的在這
	hiwawa! "Hatay martep noya, wama kita!" 啊 差一點 被聽見 那個 父親 我們		個水桶裏! 不是嗎?
	cowa to kita hiwawa! sa no waco sanay ki- 過來 我們 啊 像是 狗 那樣 我		akim 詳細之地對父親
	ta hiwawa! i," han ni masig. 啊 呢 說 他(人名)		說清楚, 父親聽了, 才
30	"Samaan sato kita akim? awaay to ci 怎麼辦 那樣 我們(人名) 沒有在 叫		不吭聲一句。
			29 這回! masig 才放下
			心來! 我們差點兒被父
			親聽見了! 我們太過分
			了! 好像是狗一樣啊!
			masig 說。
			30 我們怎辦? akim?

註①Kafkag: 水車上面搗米處。

②Maltep: 恰過, 被趕上, 被聽見所做的惡行。

③Kita: 我們, 但是指你們。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	wama i, paliyawen ho kako!" han ni masig 父親啊 再來一次還我 記他(人名)		父親已經走了！我們再	
	koya ci 'akim. 那個叫(人名)		來一次好嗎？" masig 對 a- kim 說。	
31	Hatiraay kora, dmak nagra! 這樣子 那個 事情 他們		31 他們的事情就是這	
	oya nan to i, "nokay to kita! hacowa mal- 那樣之後 呢 回家 我們 何時 吃		樣。之後呢！我們回家	
	afi tona 'afa'afar?" han to ni masig kira 晚飯對於 蝦子呢 記 他(人名) 那個		吧！何時吃這麼多的蝦	
	hiwawa! 啊		子呢？	
	①		masig 這樣說。	
32	Tois han to nira hiwawa! koya fakie, 扛在肩上那樣 他 啊 那個 水桶		32 masig 把水桶扛在肩	
	minokay to hiwawa! hatiraay aca. O kayig 回家(去) 啊 這個樣子 而已 小姐		上回家去了！	
	ho koya ci 'akim! halilwya! 還那個 叫(人名) 哈利路亞		這樣子而已。akim 還是	
			未婚大閨女啊！哈利	
			路亞！	

註① Tois: 一支木棒扛在肩上, 後頭掛東西, 前端用手持住, 這種扛肩法。